

E4 - Ramen and the Great Big Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Love

My parents were killed by FUG.

[00:09] Love

Perhaps I wanted to get
revenge by killing you.

[00:16] Love

Why did you join FUG?

[00:21] Viole

Because there's someone
I need to meet up above.

[00:25] Love

For revenge?

[00:28] Viole

I won't know until I see them.

[00:33] Yihwa

How infuriating!

[00:35] Yihwa

How dare he mock me like that?!

[00:38] Yihwa

*But if he's not killing us, does that mean
he's a better person than I thought?*

[00:46] Yihwa

Who is it?

[00:47] Tin

My name is Tin.

[00:49] Tin

I'm here on behalf of Prince.

[00:52] Yihwa

*Him? Does that mean he's
already acquired a room?*

[00:57] Yihwa

Whatever.

[00:59] Yihwa

As long as it helps me progress.

[01:03] Yihwa

Hand over your connect—

[01:05] Tin

You're a woman of the Ten Families.

[01:07] Tin

You'll make a suitable host.

[01:20] Prince

Visible mode.

[01:23] Robdevil

So that's where it was.

[01:30] Prince

Y-You're alive?

[01:34] Robdevil

If I were dead, you would've failed.

[01:37] Prince

So you were lying to me?

[01:41] Prince

Was Kim Lurker, too?

[01:43] Robdevil

It's all part of his plan.

[01:46] Prince

What?!

[01:48] Robdevil

He's even nastier than I thought.

[01:55] Bruce

You were gone a long time.

SIGN MMPH! MMPH! MMPH!

[02:04] Wangnan

My plan was awesome!

[02:07] Akraptor

Your craftiness is second to none.

SIGN MMPH! MMPH! MMPH!

[02:12] Wangnan

Hey, Kang Horyang.

How are things over there?

[02:15] Kang Horyang

I'm finished.

[02:17] Goseng

That's our fifth room.

[02:20] Wangnan

Good! That just leaves
the flamethrower woman.

[02:24] Wangnan

Hey, Nia, my dear.

Are you keeping the room safe?

[02:28] Kim Lurker

Hello, sir.

[02:32] Kim Lurker

It's me, your cute little Nia.

[02:35] Wangnan

What the hell are you doing in my room?!

[02:37] Kim Lurker

What? But Nia let me in.

[02:41] Wangnan

What? Don't screw with me!

[02:43] Kim Lurker

Come on, you have to believe me.

[02:47] Kim Lurker

Right, Nia?

[02:52] Wangnan

Are you there, Nia?

SIGN Nia

[02:55] Nia

Wangnan...

[02:56] Wangnan

Nia? Are you okay?

[02:58] Nia

I'm sorry.

[03:00] Nia

I was lying to you.

[04:38] Wangnan

What are you talking about, Nia?

SIGN Nia

[04:42] Wangnan

Hey, are you listening? Tell me why!

[04:45] Nia

I'm sorry.

[04:47] Nia

I won't ask you to forgive me,

[04:49] Nia

but I had to protect her.

[04:53] Nia

When I first arrived on the 20th floor,

[04:56] Nia

I was betrayed by the people I climbed
with because I was weak and useless.

[05:02] Nia

They abandoned me.

[05:04] Nia

A old woman took me in.

[05:09] Nia

After that, I decided I'd forget
about the test and help her instead.

[05:18] Nia

But...

[05:24] Nia

They started showing up and threatening us every day.

[05:30] Nia

I wanted to help the old woman.

[05:39] Nia

They said they'd forgive her debt if I made the other Regulars fail.

[05:44] Nia

Ever since I met you, I felt like climbing the Tower again...

[05:55] Nia

But...

[05:58] Nia

I couldn't do it.

I can't leave the old woman alone.

[06:03] Nia

I finally found someone who believed in me, and I betrayed them.

[06:10] Nia

I'm sorry.

[06:11] Wangnan

Nia...

[06:12] Nia

I'm sorry. I'm sorry. I'm sorry.

[06:16] Nia

I'm sorry you won't be able to climb the Tower anymore because of me.

[06:21] Nia

I'm sorry.

[06:23] Wangnan

Nia, that's enough. You're fighting to protect the people important to you.

[06:29] Nia

But if they take this room...

[06:32] Wangnan

It's a good thing to have someone you want to protect.

[06:36] Wangnan

You became a real hero here.

I'm happy for you, Nia.

[06:43] Nia

Wangnan...

[06:44] Kim Lurker

Come to think of it,

[06:46] Kim Lurker

I forgot to mention I can't completely

erase that restaurant's debt.

[06:53] Nia

What do you mean?

[06:54] Kim Lurker

Well, you see, that lazy brat won't shut up.

[06:59] Kim Lurker

I intend to get rid of him
so I can become the boss.

[07:05] Nia

Then why did I...

[07:11] Nia

Give me back my remote! Give it back!

[07:18] Kim Lurker

This is sooner than I planned, but no matter.

[07:21] Kim Lurker

I was planning to kill you either way.

[07:25] Wangnan

Hey, Lurker! Don't! Stop!

[07:30] Wangnan

Nia! Stop! Don't do this!

SIGN Nia

[07:34] Kim Lurker

*Now that you've entered
this world, embrace evil.*

[07:38] Kim Lurker

It's because you're half-assedly
pretending to be a good guy that this...

[07:43] Kim Lurker

This!

[07:44] Kim Lurker

This is what happens!

[07:48] Wangnan

Please stop. I'm begging you, please stop.

SIGN Nia

[07:54] Kim Lurker

Whew. He's finally dead.

[07:58] Kim Lurker

Got my hands all dirty.

[08:04] Wangnan

I'll kill you. I'll kill you,
you piece of shit!

[08:10] Kim Lurker

You, kill me? How?

[08:15] Kim Lurker

We already have seven teammates.

[08:18] Kim Lurker

And soon, the president's

son's room will be ours, too.

[08:25] Kim Lurker

That just leaves Yihwa's room,
but that's already within our grasp.

[08:33] Kim Lurker

You're finished, sir.

SIGN Nia

[08:40] Wangnan

Not yet. It's not over yet.

[08:44] Akraptor

Hey, where are you going?

[08:49] Goseng

What should we do now?

[08:53] Akraptor

If Lurker's telling the truth,
then we're screwed.

[08:56] Kang Horyang

I'll go.

[08:57] Kang Horyang

If we can rescue the boy, Prince, and
Wangnan makes it there in time,

[09:02] Kang Horyang

then this test isn't over yet.

[09:05] Kang Horyang

Those who have been abandoned by
God should seek out the devil.

[09:12] Love

Last shot.

[09:14] Love

If you don't get the connector
this time, you fail.

[09:17] Love

I hope you have no regrets.

[09:20] Love

Fire the third round!

[09:37] Love

He's using my ability? But this ends here.

[09:42] Love

A Cutter?!

[09:44] Love

But he only saw it once!

[09:46] Love

However...

[09:50] Love

It seems you forgot I can
freeze you, too, FUG.

[09:55] Love

The game is over.

[09:57] Wangnan

Hold it right there!

[10:09] Wangnan

Viole.

[10:12] Wangnan

Help me.

[10:15] Wangnan

You're a super evil guy, right?

[10:18] Wangnan

Then let's go teach those
sort of evil guys a lesson.

[10:23] Wangnan

Then I'll return this to you.

[10:25] Love

Wangnan, if you give him that connector,
you won't be able to pass the test!

[10:29] Wangnan

Better than that asshole passing the test!

[10:32] Love

Just give it back.

[10:34] Wangnan

No!

[10:36] Wangnan

He killed Nia!

[10:40] Wangnan

When I arrived on this floor,
I still had lots of friends.

[10:45] Wangnan

The sweet and sour pork
we shared was so good.

[10:48] Wangnan

But at some point, I found myself
eating sweet and sour pork alone.

[10:54] Wangnan

Seeing the empty plate made
me feel so lonely and afraid.

[10:58] Wangnan

I finally found someone to share sweet
and sour pork with again, but...

[11:03] Wangnan

Administrator, was this
Tower made to grant wishes,

[11:09] Wangnan

or make people give up on them?

[11:13] Wangnan

At the very least,

[11:14] Wangnan

we shouldn't forgive scumbags who
take advantage of people's wishes.

[11:19] Wangnan

If this Tower is going to let that asshole
climb higher, then I'll destroy it all,

[11:24] Wangnan

even if it means working with a devil!

[11:27] Wangnan

Let's go, Viole!

[11:33] Prince

You piece of shit. You're not
worried about anything, are you?

[11:37] Prince

You're going to regret this.

[11:41] Kim Lurker

Are you alive, sir?

[11:44] Prince

Lurker, you traitor!

[11:46] Kim Lurker

Oh, you're alive.

[11:49] Prince

Why did you do this, you asshole?

[11:52] Kim Lurker

I don't really have a reason.

[11:54] Kim Lurker

But these powerful mercenaries
hired by your father

[12:00] Kim Lurker

and this adorable girl
of the Ten Families...

[12:04] Kim Lurker

Not everything has to belong to you.

[12:07] Prince

You scumbag.

[12:10] Kim Lurker

You can kill him now, Robdevil.

[12:21] Kim Lurker

Sulsa!

[12:27] Kim Lurker

Burn him.

[12:31] Kang Horyang

In that case...

[12:34] Kang Horyang

I'll have to kill them.

[12:36] Viole

Please stop.

[12:39] Viole

I'm not interested in your body, Ms. Yeon.

[12:42] Yihwa

Viole! You piece of—

[12:55] Kim Lurker

What?

[12:57] Kim Lurker

What the hell...

[12:59] Kim Lurker

is going on?!

[13:03] Kim Lurker

Robdevil, capture the room! Quickly!

[13:06] Prince

I told you you'd regret this!

[13:22] Kim Lurker

What a bunch of idiots!

[13:26] Kang Horyang

I'll handle this one. You go after him.

[13:29] Robdevil

You think you can beat me?

[13:33] Kang Horyang

Idiot.

[13:34] Robdevil

Huh?

[13:35] Kang Horyang

Have you ever seen a devil?

[13:42] Kang Horyang

I'll show you...

[13:47] Kang Horyang

the devil...

[13:52] Kang Horyang

in my right arm.

[13:55] Kim Lurker

Tin, close the door! Quickly!

[14:02] Wangnan

I told you I'd kill you.

[14:10] Robdevil

Help!

[14:11] Robdevil

Please, devil...

[14:14] Robdevil

Have mercy...

[14:21] Prince

Awesome.

[14:23] Kang Horyang

Hey.

[14:24] Prince

Yes?!

[14:25] Kang Horyang

Your remote.

[14:26] Prince

It's right here, Mr. Devil!

[14:29] Kang Horyang

It's Kang Horyang.

[14:31] Kang Horyang

Now...

[14:39] Tin

I'm out, Lurker.

[14:42] Kim Lurker

So you brought Viole with you?

[14:44] Kim Lurker

Are you planning to die together
as friends, you idiot?

[14:54] Wangnan

Did you think I wouldn't notice
you were using the water bottle

[14:57] Wangnan

in your pocket to control Shinsu?

[15:00] Wangnan

You're currently receiving
punishment. Divine punishment.

[15:07] Wangnan

This isn't revenge for me.

[15:09] Wangnan

It's revenge for everyone who's
suffered because of you, and for Nia.

[15:15] Wangnan

What's so funny? How can
you laugh right now?

[15:19] Kim Lurker

Don't you get it, idiot?

[15:21] Kim Lurker

You attach idiotic reasons like divine
punishment and revenge to killing someone,

[15:27] Kim Lurker

but you just want to
justify your own actions.

[15:30] Wangnan

You bastard!

[15:32] Wangnan

I'm not a scumbag like you!

[15:34] Kim Lurker

You know nothing about me!

[15:37] Kim Lurker

*That stupid president is
to blame for everything!*

[15:43] Kim Lurker

Like you, I once borrowed
money to climb the Tower.

[15:49] Kim Lurker

But I kept failing, and before I
knew it, I was drowning in debt.

[15:53] Kim Lurker

I had to give up on climbing the Tower

[15:58] Kim Lurker

and started working this job.

[16:01] Kim Lurker

Then, one day, the president
summoned me and said...

[16:06] Kim Lurker

"My son will be climbing the Tower.
I want you to help him."

[16:14] Kim Lurker

*"He's the most precious
thing in the world to me."*

[16:19] Kim Lurker

Funny, right?

[16:21] Kim Lurker

A con artist who'd taken advantage
of people's dreams could feel love?

[16:25] Kim Lurker

Did he take my dreams from me for love, too?

[16:29] Kim Lurker

That's the kind of place the Tower is.

[16:33] Kim Lurker

Unjustness is normal here.

[16:35] Kim Lurker

So there's no need to resent or hate anyone.

[16:40] Kim Lurker

Just climb.

[16:42] Kim Lurker

Who cares about one dead kid?

[16:47] Wangnan

Shut up!

[16:48] Wangnan

You goddamn piece of shit!

[16:51] Wangnan

"Just climb"?

[16:53] Wangnan

Is that your answer?

[16:56] Wangnan

Is that why...

[16:58] Wangnan

Is that why it was just for you to kill Nia?

[17:02] Wangnan

You killed Nia.

[17:04] Wangnan

I'll never forgive you. Never!

[17:07] Wangnan

Damn it!

[17:17] Wangnan

Doing this would repeat
the cycle of unjustness.

[17:23] Wangnan

So...

[17:27] Wangnan

I forgive you.

[17:30] Kim Lurker

Forgive me?

[17:32] Kim Lurker

Don't make me laugh! Who's forgiving who?

[17:36] Kim Lurker

You have no right to forgive me!

[17:40] Wangnan

I'll change it!

[17:42] Wangnan

I'll become the king of this Tower

[17:44] Wangnan

and change the unjustness
that made things this way!

[17:49] Wangnan

It's what I'll ask the Tower for!

[17:51] Wangnan

So that no one ends up like you or Nia again!

[17:58] Wangnan

A man's not a man without big
dreams and spirit, right?

[18:04] Wangnan

So take the time that Nia gave you...

[18:09] Wangnan

and live a decent life from now on.

[18:16] Wangnan

Thanks, Viole.

[18:19] Wangnan

You can end it now.

[18:28] Announce

The test is over.

[18:30] Announce

The following test takers have passed:

[18:32] Announce

Jue Viole Grace, Ja Wangnan,

[18:36] Announce

Miseng, Goseng, Kang Horyang, Akraptor,

[18:41] Announce

Prince, and Yeon Yihwa.

These eight members have passed.

[18:46] Announce

*My sincerest congratulations
on passing the test.*

[18:52] Love

I'm sorry. The fault is all mine.

[18:57] Love

I'll resign as a test administrator.

[19:00] Augustus

Pathetic. If you're going to
get revenge, at least win.

[19:07] Augustus

Fortunately, the boy is all right,
and he's gained allies.

[19:11] Augustus

All's well that ends well.

[19:15] Augustus

Tell them this test was administered in
place of the final test and send them upstairs.

[19:23] Love

Test Director...

[19:26] Augustus

Forget your grudge against FUG.

[19:28] Augustus

Forget everything and start over here.

[19:32] Augustus

If you're sorry, then buy
them some fried chicken.

[19:38] Love

With sauce?

[19:39] Augustus

Just go!

[19:45] Augustus

Submerged Fish, it's Augustus.

[19:48] Augustus

The mission has been completed.

[19:50] Augustus

Ja Wangnan passed our test.

[19:54] Augustus

As FUG wishes.

[19:57] Love

So, you all pass.

[20:00] Wangnan

All right!

[20:02] Love

I'll be buying you lunch as
a form of apology, as well.

[20:09] Chatter

This is good, isn't it?

[20:10] Chatter

Yeah.

[20:17] Wangnan

Viole.

[20:19] Viole

Why did you forgive him?

[20:24] Wangnan

Probably because I wanted
to be forgiven, too.

[20:29] Wangnan

The truth is, I'm no different from Lurker.

[20:34] Wangnan

In order to climb the tower, I might lie...

[20:38] Wangnan

and kill even more people than he has.

[20:42] Wangnan

When I think about that...

[20:45] Viole

What are you so desperate to
change by climbing the Tower?

[20:50] Wangnan

I don't really know.
It just... kind of sucks.

[20:58] Wangnan

In order to climb higher, we all build
walls and try to block each other's paths.

[21:02] Wangnan

That's how the Tower is.

[21:05] Wangnan

So...

[21:07] Wangnan

I want to make this a place
where we can laugh together.

[21:14] Wangnan

I want to see a bigger sky, too.

[21:20] Wangnan

Anyway, Mr. Viole.

[21:23] Wangnan

I ask that you accompany me to the next floor with the expectation

[21:25] Wangnan

that you'll be helping a hopeless scumbag who's beyond saving.

[21:31] Viole

Very well.

[21:34] Viole

Rules are rules.

SIGN Episode 4

SIGN Ramen and the Great Big Sky

[23:37] Wangnan

This is a bit heavy for breakfast...

SIGN Next Time

The Other Team

Revision #1

Created 2025-06-13 04:24:44 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 04:30:26 UTC by whimsee